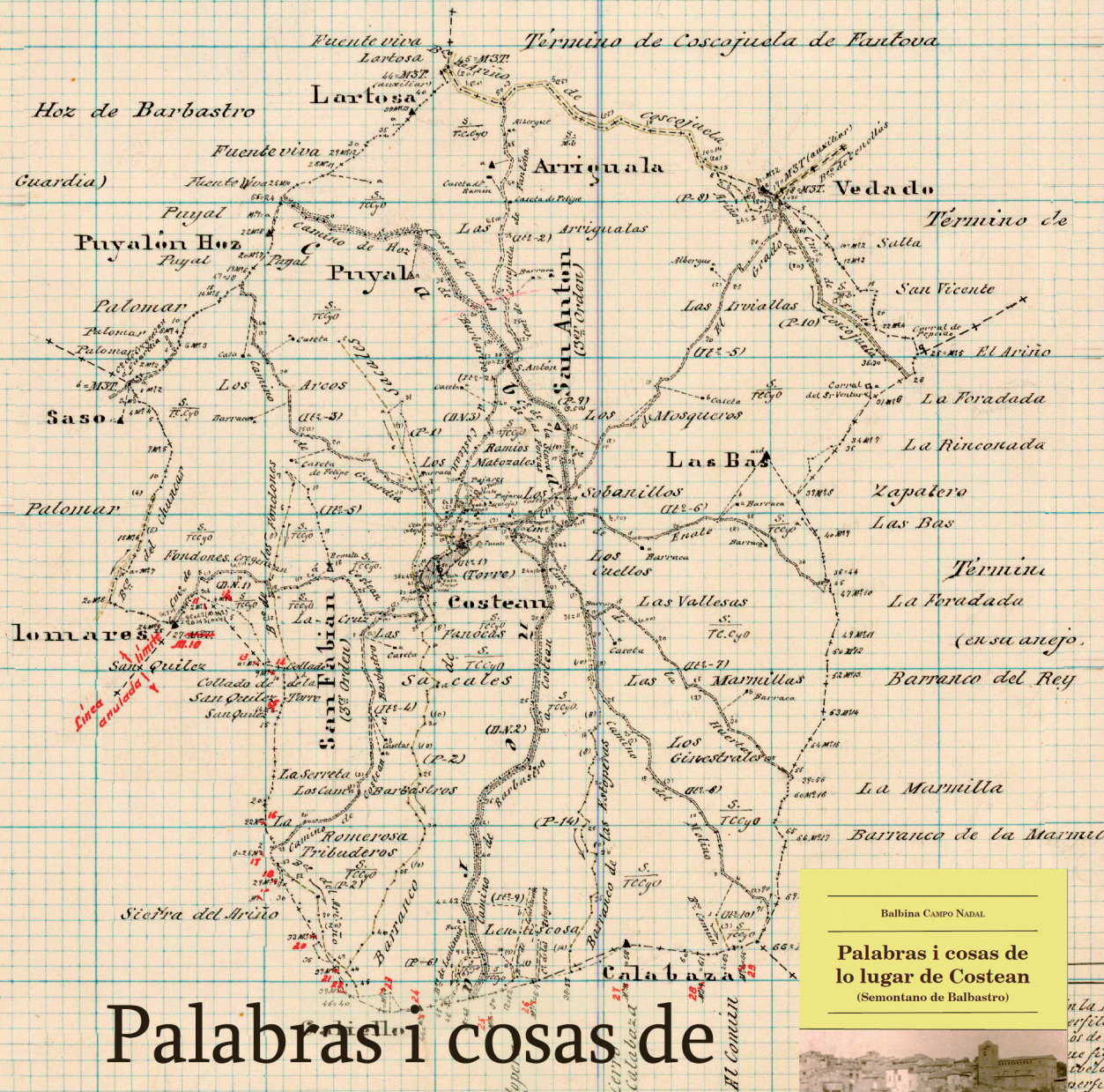


Fuellas

Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura ·
· 44^{ena} añada · lúmero 264 - 265 · chulio - octubre 2021 · Pre: 3 euros ·



Palabras i cosas de lo lugar de Costean Balbina Campo Nadal

Balbina CAMPO NADAL

**Palabras i cosas de
lo lugar de Costean**
(Semontano de Balbastro)



PUBLICACIÓN D'O CONSEJO D'A FARRA ARAGONESA
COLECCIÓN «PUEN ENTA RA FARRA» / 20

FUELLAS. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. I.S.S.N.: 1132-8452. 44^{ena} añaada • lumero 264-265 chulio-otubre 2021. Pre: 3€



Redazi3n e almenistrazi3n: Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Arag3n, Espaa). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org // Fuella.el: www.consello.org

Edita: Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Imprentazi3n: Imprenta La Encarnaci3n, S. L. c / Algascar, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Amaya Gállego Lamarca.

Secretaría de Redazi3n: Paz Ríos Nasarre.

Almenistrazi3n: Chorche Escartín Guillén.

Consello de Redazi3n: Chulia Ara, Santiago Bal, Zésar Biec, Ant3n Eito, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Víctor Guiu Aguilar, Óscar Latas, Chusé I. Nabarro, Chusé Ant3n Santamaría, Rafél Vidaller.

Acotrazio e correzi3ns: Ana Cris Vicén, Chusto Puyalto.

Debuxos: Chesús Lorién Gimeno Vallés, Chesús Salcedo Ferra.

Fotos: Chulia Ara, Tresa Estabén, Rafél Vidaller.

CONDUZIONI: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
CONDUTA AÑAL (*Fuellas* + *Luenga & fablas*): 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FERA CONDUZI3N: Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzi3n (por meyo de cheque u tal3n bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizaci3n ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no oblidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corrién, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS que se nimbien ta ra suya publicaci3n podr3 estar refusatos por o Consello de Redazi3n u acotraziatos en aspectos formals. Os testos ta "informazi3ns curtass" han d'estar d'entre 5 e 15 ringlerass, con redazi3n periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensi3ns e os testos de creyazi3n literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opini3n, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariamén as suyas afirmazi3ns. A opini3n d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intresán en ista publicaci3n e deseya fer treslazi3n d'ixo por bel meyo mecanico u eleutronic, por fotocopia, u qualsiquier atro prozedimiento, ye espresamén autorizato/a á fer-lo, sin atra condi3i3n que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualidá

Informazi3ns curtass.....3-9

PUYALTO SIPÁN, Chusto: *Curso en Chaca sobre "Aragonés y catalán en la literatura de Aragón"*.....10

NAGORE LAÍN, Francho: *Omenache a Luzía Dueso en Plan*.....11

Documentazi3n

LATAS, Óscar: *Nuevas bersi3ns de poemas de Cleto Torrodellas*..... 12-13

SANTAMARÍA, Chusé Ant3n: *¡Qué bien cantas, pero qué mal entonas!*.....14-15

Creyasi3n literaria

IBÁÑEZ, Pilar: *Nana d'a buega*.....16-19

ANDREU, Antonio: *Á un dibuxo de Marilyn en un mes3n d'Albarrazín*.....20

Traduzi3ns

O *follet*, leyenda aragonesa de Gustavo Adolfo Bécquer [traduzi3n de Javier del Toro].....21-24

GRIMM, Jacob e Wilhem: *Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradizi3n*: **24**. *Zenisosa*.....25-29

Informazi3n

CHÂTEAU-PEREN, André: *Paroletas: aragonés en o rete*.....30

Clamamientos

XII Premio "O gua" de literatura infantil e chobenil.....31

Cuentraportalada

Radiz funda, de Natividad Castán Larraz.

www.consello.org

INFORMAZIONS CURTAS

Dizionario Aragonés Portugués

William Agel de Mello ye un prolífico imbestigador brasileiro que ha farchato un desinforme *Dicionário Geral das Línguas Românicas* e un *Dicionário das Línguas Românicas na Península Ibérica*. Dintro d'iste amplo proyeuto ha publicato dizionarios bidirezionales portugueses de 13 luengas românicas: aragonés, aranés, probenzal, reto-romanche, sardo, catalán, español, francés, galego, mirandés, rumano e asturiano. O dizionario aragonés-portugués, portugués-aragonés ye parti d'o bolumen IV d'o *Dicionário Geral das Línguas Românicas*, do s'achunta con o correspondiéndi adedicato a ra luenga asturiana. Ba prezedito d'una introduzión escrita por Adovaldo Fernandes Sampaio, con o títol *Aragonés: A primeira língua românica na Península Ibérica*. Zaga d'as dos partis d'o dizionario s'adibe un amplo *Vocabulário comparativo das palavras e expressões do Português-Aragonês sem ordem alfabética*, cualo proposito ye “demostrar a riqueza d'o idioma aragonés e a semellanza entre as dos luengas”. O dizionario ye basato en os d'Antonio Martínez, Rafel Andolz e Chusé Aragüés.

MELLO, William Agel de (2021) *Obras completas: dicionário geral das línguas românicas*, Goiânia: Kelps v. 4, ye una obra libre de dreitos d'autor; si bel leutor d'as *Fuellas* deseya tener-la en PDF (9 MB), no más cal que escriba un correu-e á cfa@consello.org. [R. Vidaller]

Premios d'a mosica 2020

Os Premios d'a Mosica Aragonesa, en a suya bentena segunda ediziún, correspondiéndi á l'año 2020, s'entregoron en l'anfiteatro de Puipínos, d'Alcañiz, o día 29 de chunio de 2021. O premio á ra millor canzión “en lengua autóctona de Aragón” (tal como ofizialmén se denomina, aunque siempre ye ta una canzión en aragonés) estiú ta ra bersión de *S'ha feito*



de nuei (que a suya letra e mosica ye de Pepe Lera) feita por Olga y los Ministriles, una canta bien conoxita por toz, ya que se gosa cantar en bodas, lifaras e en muitas atras ocasiones. Resulta una miqueta raro que se dé un premio como iste á una canta que no ye denguna nobedá. Ista canta yera una d'as incluyitas en o disco *Flamas* (2020) como una de “as millors canzions en aragonés”, e talmén ixo aduyó á que li dasen o premio. [Chuan Guara Ordás]

VII Concurso de haikus en aragonés

María Villalba Monente ha ganato ro VII Concurso de Haikus en aragonés, organizato por Chesús Agustín con a colaboraziún de güeito entidaz entre as que se cuentan o Gubierno de Aragón u o Consello d'a Fabla Aragonesa. Seguntes o churato, o haiku de María Villalba ye preziso formalmén, “a colocaziún d'as parolas sobreze notablenmén a ideya d'o renaxer natural, en firme contraste con una fase anterior de sino opuesto, señalata por o caso concreto e chico –como quiere o haiku– de ‘una fuella’. Isto almite amás bellas leuturas simbolicas, aunque no las afuerza ni las desixe”: **Renaxedura / d'una fuella caíta / ye a primavera.**

En iste concurso bi eba tamién una categoría de Haigas –mena de poesía bisual chaponesa –. A



A colla de musica Os chotos.

ganadora estió Celia Naval. Sobre una foto de tardada con una rama de fuellas de litonero en primer plano, se leye: **El sol s'amaga / i els animals s'encadan. / Tot está en calma.** [R. Vidaller]

Festibal Iberia@Huesca. Folk

A zaguera semana d'o mes de chulio, o Conzello de Uesca recuperó iste festibal con aforo de solo que 180 presonas e con totas as midas de seguranza. Entre as collas combidatas en ista edizi3n cal señalar a Olga y los ministriles, que tornoron a presentar o suyo zaguer treballo "Flamas", asinas como Os chotos, fendo un repaso d'a suya trayeutoria e alantado cantas d'o que estará o suyo seiseno disco. Asinas, a luenga aragonesa estió presén dos días: o día biernes 30 e o día sabado 31. Iste sabado tamién autuó una colla biarnesa, D'En Haut, fendo un polido repertorio de cantas d'amor, de guerra, d'animals e relichiosas que composan o canzionero en luenga oczitana, tot un lámín. [P. Ríos]

Poesía femenina iberica

Jad Hatem ye profesor de filosofia, literatura e zienzias relichiosas en a Universit3 Saint-Joseph de Beirut. Amás d'as clases que imparte en a suya unibersidá, fa cursos en otras, por exemplo, ha feito breus estancias en a Universitat Pompeu Fabra. A suya obra se desembolica en tres bertiens: a filosofia, l'asayo literario e a poesia. Ye un buen conoxedor d'a literatura catalana meyeбал e moderna. En 2014 rezibió o Premi Serra d'Or de Catalanística por o suyo asayo *El temps en la poesia catalana contemporània*. En 2021 remata de publicar *Écrire sous un dieu contraire. Essai sur la poésie féminine ibérique contemporaine*, en a editorial Saër Al Mashrek. Se trata d'una antolochía e estudio de poesia contemporania escrita por mullers en as diferens luengas d'a Peninsula Iberica (portugués, castellano, catalán, basco, gallego, aragonés,

asturiano, aranés e anglés), traduzita ta o franzés. Chunto a poemas de María Zambrano, Maria-Mercé Marçal, Chus Pato u Berta Piñán, en o caso de l'aragonés, se trigan dos composizi3ns de Pilar Benítez, que fan parti d'os suyos poemarios *Conchunzi3ns* e *Cuantificadors*. [O. G. B.]

Feria d'o libro de Chaca

Dende o día chuebes 12 d'agosto dica o día lunes 16 d'agosto a ziudad de Chaca s'ha plenato de libros e d'escritors y escritoras en a suya Feria d'o Libro. A nobedá ista añada ye que o cartel d'a feria ye feito en aragonés, e ixo sí que ye buena nobedá. Asperamos que iste exemplo se copie por atras ziudaz. [C. R.]



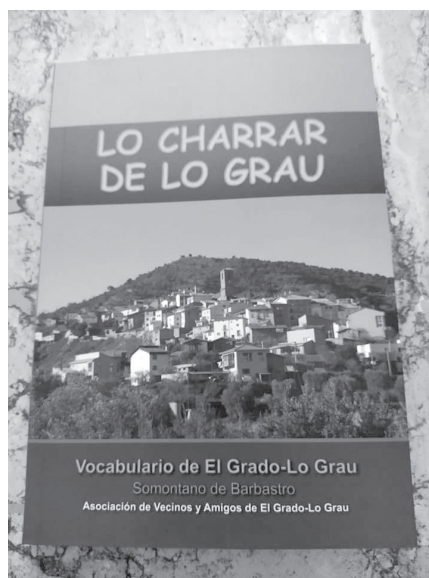
Radiz Funda

Con iste tetulo Rolde O Caxico de Samianigo ha publicato una triga d'a obra de Nati Castán (Chaca 1946-2020). Grazias a una besita que fazioron os inbestigadors Óscar Latas e María Pilar Benítez fa unas añadas a ista autora, s'han puesto publicar os

suyos poemas, muitos ineditos e composatos entre 1983 e 1986. A edición ye estata a cargo d'Óscar Latas, seguindo as socherenzias d'a propia autora. Son bentigüeito composizions, de ras cualas dos se publicoron en *Fuellas*, dos en o *Programa de fiestas de Chaca*, una en *El Pirineo Aragonés* e atra en a rebista *Orache*. O resto de poemas, bentidós, beyen a luz por primera begata; belunos son cantas, como “Os colors d'o Pirineyo” e “Fendo país” e asinas tamién s'alportan as partituras ta cantar-los. Os otros poemas amuestran a sensibilidá de Castán ta poetizar a reyalidá d'a suya bida e ras zircustanzias sozials e puliticas que se bibiban en ixos tiempos. Con ista publicazió, Nati Castan Larraz dentra en o catalogo d'autoras en aragonés con un poemario a ro menos publicato. [P. Ríos]

Academia Aragonesa de la Lengua

O Consello de Gubierno aragonés aprebo o 29 de chulio ro nombramiento d'os quinze primers miembros de l'*Academia Aragonesa de la Lengua*, articulata en dos dembas, Instituto de l'aragonés e Institut aragonès del català. Auto contino, o 10 d'agosto se publicó iste nombramiento en o BOA por o que ya ye formata. Cal remerar que iste cargo no leba compensazió economica e que a triga d'istos quinze miembros “de lumero” ye estata feita a pachas entre as Cortes d'Aragón, o Gubierno d'Aragón e ra Unibersidá de Zaragoza. Entre os selezionatos trigarán presidén. As presonas nombratas son istas: Carmen Alcover Pinós (Massalió, 1952), María Luisa Arnal Purroy (Albelda), José Bada Panillo (Favara, 1929), María Pilar Benítez Marco (Zaragoza, 1964), Manuel Castán Espot (Gabás, 1955), María Ángeles Ciprés Palacín (Uesca, 1957), Ánchel Conte Cazcarro (Alcoleya de Zinca, 1942), Javier Giralt Latorre (Barcelona, 1967, orichinario de Sant Esteve de Llitera), Mercedes Llop Alfonso (Nonasp, 1957), Juan Pablo Martínez Cortés (Zaragoza, 1976), María Teresa Moret Oliver (Mequinensa, 1974), Francho Nagore Laín (Zaragoza, 1951), Francho Rodés Orquín (Sariñena, 1960), Ramón Sistac Vicén (Barcelona, 1958, orichinario de Camporrells) y José Solana Dueso (Plan, 1946). [C. R.]



Lo charrar de Lo Grau

Iste treballlo ye empentato y editato por “Asociación de vecinos y amigos de Lo Grau”, e ye estato coordinato por Antonio Matinero. Presenta una replega de lesico, en a cuala han colaborato os mesmos bezinos de Lo Grau, atra de toponimia e oiconimia, asinas como datos monezipals d'as añadas 1956 e 1967 d'una interpresa que treballaba esmerando espígol en o lugar. A publicazió no ye en as librerías e cal demandar-la a ro Conzello de Lo Grau. [M. Nasarre]

Concurso de microrrelatos en aragonés de L'Almunia de doña Godina

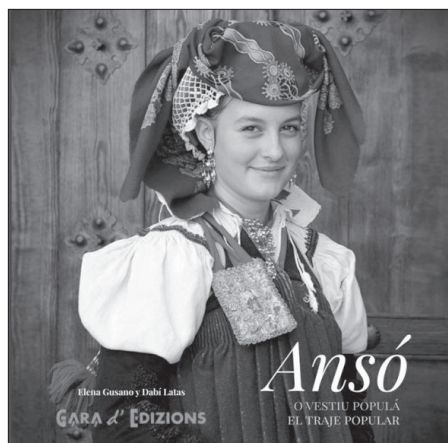
O Conzello de L'Almunia ha feito publico ro fallo d'o I Concurso de Microrrelatos Fotografías “El paseo por La Almunia”. En a categoría de luenga aragonesa, o ganador ye Andrés Castro Merino, con o relato tetulato “Camin d'as flors”. Dende istas pachinas felicitamos tanto a ro Conzello de L'Almunia por ista iniazitaba como a toz os ganadors. [C. R.]

O Premio “Guillem Nicolau” atorgato á Lluís Rajadell

O Premio “Guillem Nicolau”, de creyazió literaria en catalán, correspondián á l'año 2021, estiό atorgato á ra obra *Terra agra*, conchunto de relatos sobre feitos istoricos dende os años 30 d'o sieglo xx dica agora, que ocurren en a comarca d'o Matarranya, en do ros presonaches s'espresan en o catalán d'a redolada. L'autor, Lluís Rajadell, ye Lizenziato en Cheografía e Istoria e treballa como

periodista: primero treballó en *La Comarca* (Alcañiz) e dende 1990 como redactor en Teruel de *Heraldo de Aragón*. Ha publicato cuatro libros en catalán (o zagüero, fa poco: *L'any de la gelada*, en 2019) e uno en castellano. [Ch. Puyalto]

palabra d'uso referenzial en aragonés; ye, por cuenta, a forma emplegata en o cabo oriental, de transición enta o catalán, ta desinar o que en a más gran parti d'o dominio lingüístico de l'aragonés se clama *paxaros* u *paxaricos*. [Orosia Latre]



Una atra publicación en ansotano

En rematar o estiu se presentó en Ansó o libro titulado *O vestiu popular d'Ansó / El traje popular de Ansó*. Ye un bolumen bilingüe editato por Gara d'Edicions. Os suyos autores son Elena Gusano e Dabí Latas e ye una funda inestigación sobre o traxe popular d'ista bal. Se completa con 350 imáchens d'o foterio Carmelo Esteban [C. R.]

II Premio “Braulio Foz” de cómic en aragonés

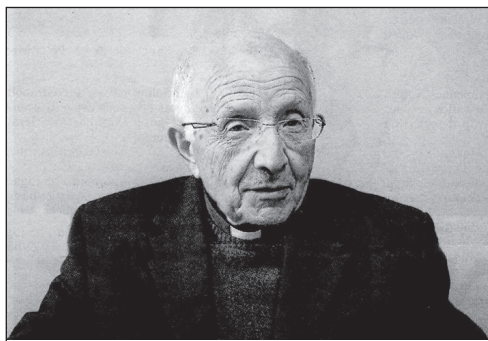
En o “Salón del Cómic Hispano-Francés”, zelebrato en Chaca os primers días de setiembre, se fazió entrega, por parti d'a Direzió Cheneral de Pulitica Lingüística, d'o II Premio “Braulio Foz” á o millor tebeo en aragonés á ra obra *Muixons-impresión*, de Javier Corellano. O premio consiste en mil euros e a publicación d'a obra. L'autor premiato esplicó que o tebeo recuenta ra istoria d'un autor que dandalea, pus no sape si escribir en aragonés u en atro idioma, e destacó que no solo ye que emplegue l'aragonés ta recontar a istoria, sino que l'aragonés ye un presonache más. Manimenos, truca l'atención que l'autor tamién manifestase en l'auto d'entrega d'o premio que os suyos conoximientos d'aragonés yeran muito raditos e que l'eba aduyato en a traducción atra presona, David Pardillos, o que contrimuestra que a obra se conzibió en castellano. Antiparti, o tetulo ya nos fa sospieitar qué mena de aragonés se fa serbir, pus “moixons” no ye una

Publicación de *O nuestro charrar*, d'Iris Orosia Campos

Á primers de setiambre de 2021 se publicó ro libro *O nuestro charrar*, d'o que ye autora Iris Orosia Campos, profesora de l'aria de Didautica d'a Luenga en a Unibersidá de Zaragoza (Campus de Uesca). O libro, publicato por a Comarca de l'Alto Galligo como lumero 13 d'a colezió “Pan de paxaricos”, replega zinquanta esprisions en aragonés, con ilustrazions feitas por Delia Tello. A intinzió d'o libro no ye a d'aportar denguna cosa nueba, sino de trigar bellas esprisions tradizionals ta que las puedan conoxer, de traza amena, os chóbens—u no tan chóbens— flabladores d'aragonés, que en muitos casos esconoxen as esprisions tradizionals. [Francho Nagore]

Primeras reuniones de l'Academia Aragonesa de la Lengua

A primera reunión (informal, feita ra “imbitazió” dende a Direzió Cheneral de Pulitica Lingüística) se fazió ro día 14 de setiembre. Estió una primera “toma de conta” ta organizar os primers quefers prezisos ta empezipiar á funzió. Se trigó una Mesa d'Edá (Ánchel Conte, presidén; J. P. Martínez, secretario) encargata de fer o primer clamamiento ofizial. Iste se fazió ta o día 1 d'otubre e se zentró en tres puntos: 1) constituzió d'o Plenero de l'Academia (encara que solo güeito miembros yeran presens; antiparti, cuatro se coneutoron por bideoconferenzia); 2) Triga de miembros d'a Chunta Direutiba: resultoron eslechitos Javier Giralte (presidén), M^a Pilar Benítez (bizepresidenta), J. P. Martínez (secretario) e Maite Moret (Tresorera). 3) Adscrizió á cada uno d'os Institutos. Dimpués d'a manifestazió por parti de cada miembro, quedan adscritos á ro Instituto de l'Aragón: Arnal, Benítez, Castán, Ciprés, Conte, Martínez, Nagore, Rodés, Solana. Quedan adscritos á ro Institut Aragones del Català: Alcover, Bada, Giralte, Llop, Moret, Sistac. [C. R.]



Mosén Juan José de Mur (Bielsa, 1930 - Uesca, 2021).

Feneze o mosicologo Juan José de Mur

Juan José de Mur (Bielsa, 1930), canonche, mayestro de mosica d'a seo de Uesca cuasi zinquanta añadas, fenezió ro día 12 de setiembre, con 91 años. Yera autor d'o *Cancionero Altoaragonés* (1970), con arredol de zien piezas, o *Cancionero popular de la provincia de Huesca* (1986), con 580 canziens populares replegatas en l'Alto Aragón e, en zagueras, o suyo complementario *Cancionero Popular Altoaragonés* (2015), con 452 partituras de canziens populars. Belunas, en aragonés. Muitos grupos de mosica tradicional han aprobeitao ro suyo treballo de replega. Tamién ye autor d'o *Catalogo del Archivo de Música de la Catedral de Huesca* (1993). Cal acobaltar tamién o suyo quefer como compositor. Suyas son as obras: *Oratorio de Navidad* (1994), *Missa in honorem Sancti Laurenti* (1997), *Sinfonía Altoaragonesa* (1997), *La Pasión de Cristo según San Mateo* (2000), *Segunda Misa a San Lorenzo* (2002), *La Ascensión del señor* (2006), etc. [Chuan Guara]

Nueba versión d'Aragonario

En rematar o estiu e prenzipiar setiambre s'actualizó ista ferramienta lexicografica en o rete, enamplando ro suyo corpus aragonés-castellano en 1291 nuevas dentratas, e achuntando tamién una síntesis de boz [C. R.]

Entrega d'o XV premio «Luis del Val»

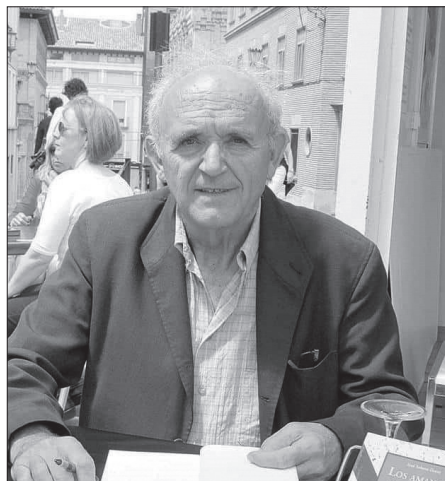
En a ilesia de Sallén de Galligo, ro diya 25 de setiambre, y dezaga d'a leutura d'os relatos presentatos, se fazió entrega d'os premios d'o XV Concurso de relatos curtos ta leyer en tres minutos «Luis del Val». Replecó ro diploma de ganador d'a modalidá en luenga aragonesa, con a obra «La tronada», l'autor zaragozano Antonio Serón Gascón. [Ó. L. A.]



Antonio Serón replegando ro premio "Luis del Val" en Sallén de Galligo.

José Solana ye o ganador d'o Premio "Arnal Caveno"

O Premio "Arnal Caveno" de creyazión literaria en aragonés correspondiénd a 2021 estiód atorgato a ra obra *La deleria del cobalto*, que recuenta en aragonés chistabín una istoria ocurrita en a Bal de Chistau relacionata con as minas de cobol. L'autor ye José Solana Dueso (Plan, 1946), qui ya otenió ro mesmo premio en 2017 con a obra *El señor de San Chuan*. Tamién ha publicato en aragonés chistabín *S'emboira el ziel: Balastro 1064*. En castellano ha publicato barios treballos sobre filosofos griegos e bellas nobelas, entre as cuals, *Los amantes de Chistau* (2016). Ye dotor en Filosofía e treballó como profesor en a unibersidá de Zaragoza dica ra suya chubilazión. [Ch. Puyalto]



José Solana Dueso.

VIII Feria d'o Libro Aragonés de L'Almozara

O día sabado 27 d'otubre se zelebró en o Parque de L'Alchafería ista feria empentata por l'asoziazión Rebellar. Tot o día o parque se plenó de chen intresata en a leutura y en os libros. Dende as onze d'o maitino se faziaron presentazions de publicazions, tanto en castellano como en aragonés. Por primera begata a editorial Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa estió en a feria, con o suyo puesto e fendo a presentazión de dos obras de Chusé Damián Dieste Arbués, o poemario *Remeranzas de flama* e fuego e *Ixe lugar de tellas soras*, relatos curtos alredol d'a bida en o suyo lugar, Linars de Marcuello. Agradexemos a Rebellar o suyo conbite y asperamos estar astí as añadas beniens [P. Ríos.]

O zaguer chilo V

L'Asoziazión Nogarà presentó en as Fiestas d'o Pilar iste disco que fa o lumero zinco d'o suyo proyeuto que preba d'espardir o empleo d'a luenga aragonesa en o mundo d'a mosica. En iste causo, as collas y as cantas son istas: Poble Nostrum: *L'idioma d'as flors*, Ellem: *Un domingo más*, Brutos M3: *Canción de amor pa un nazi*, Cumbiazepán: *Chustizia Consuelo*, Chata Flores: *A rasmia que falta*, Ana Diáfana e Iñaki Zuazu: *Nina*, FurElGuti: *Zancochos*, Komando Komare: *O barco d'es sueños*, Huevos belgas: *Mafabla*, Celino Gracia: *As mullers explicadas a es ninos*, Columna: *A maquina d'o tiempo*, El Galgo: *Bella cosa torna a rancar*, Los Ases del Jiloca: *Da-me un besichón*, Jesús Viñas: *Chicot*, Vinomán: *Dispierta*, Selene: *Radices de cristal*, Sutra: *Pareixe mentira*, Les conches Velasques: *Nana d'o baxón*, Tritón Jiménez: *Tiempos modernos* e Idiope: *Encara*. [M. Nasarre]



Un inte en a presentazión de *Palabras i cosas de lo lugar de Costean*, de Balbina Campo, en o salón d'autos d'a UNED de Balbastro.

Palabras i cosas de lo lugar de Costean

Iste ye un libro en o que se publican replegas feitas á o largo de más de trenta añadas, de vocabulario, de nombres d'as casas d'o lugar, de nombres de fuens e de barrancos, d'esprisions, tradizions, chuegos u canzions, asinas como informazions sobre a istoria d'o lugar, os suyos edificios singulares, etc. D'espezial intrés son o vocabulario (4.200 dentradas) e as esprisions (365), que dixan beyer un aragonés semontanés con bellas carauteristicas espezficas, belunas locals, atras de transizión enta o ribagorzano. Ta fer as replegas l'autora contó con sus pais, os agüelos suyos, tíos e atos familiars, pus toda ra familia suya ha continato charrando l'aragonés de Costean dica agora. L'autora, Balbina Campo Nadal, ye naxita de Costean, en do ha bibito toda ra suya bida. Ye una reconoxita espezialista en telars, textitos e tintes. Chunto con o suyo mariu, José Noguero, s'encargoron os dos de lebar enta debán, á o largo de cuarenta añadas, o taller artesanal «El Vivero», en Balbastro, en do feban clases, autibidaz, esposizions, etc., dica que se chubiloron. Por disgrazia, agora o taller ye zarrato e no bi ha qui lo contine. Os dos de conchunta son autors d'os libros *La artesanía textil en el Somontano* (2000) e *Indumentaria, muestras y tejidos elaborados en el taller "El Vivero" de Barbastro* (2020). A presentazión d'iste bolumen se fazió o día miercols seis d'otubre en una cambra d'autos d'a UNED de Balbastro plena de chen. [F. Nagore]

Omenache a ra colla folclorica “Val d’Echo”

A colla folclorica “Val d’Echo” fa as suyas cuarenta añadas, e o Consello d’Echo amparato por a Comarca d’a Chazetania e a DCHPL lis adedicó un omenache en o mesmo lugar. En primeras, dimpués d’os discursos, se posó una placa con a letra d’a canta *S’ha feito de nuei* e o nombre d’o suyo autor en o local en do fan os asayos. Dimpués, a tardi se plenó de mosica con una ripa de mosicos interpretando 21 temas d’os omenacheatos, entre otros as rondallas d’os grupos folcloricos Alto Aragón e Uruel de Chaca e Santiago de Samianigo e tamién as collas Miércoles de Cecina, Os Chotos, La Orquestina del Fabirol e La Ronda de Boltaña. Ta rematar, os bentiún miembros de “Val d’Echo” interpretoron tres cantas: *La chiqueta*, *S’ha feito de nuei* e *Jota d’Echo*, ista zaguera bailata por cuarenta e cuatro bailadors e bailadoras de totas as etapas d’a colla. Tamién ista rebista se suma a iste omenache deseyando-lis un borguil d’esitos mosicals más. [M. Nasarre]

37^{ena} Feria d’o Libro de Uesca: protagonismo d’as edizions en aragonés

Con nueva ubicación, en o Palazio de Congressos (antis se feba en o Parque; dimpués, en a plaza d’o Mercado), e dimpués d’un año (2020) que fazió baca, se zelebró entre os días 14 e 17 d’otubre a Feria d’o Libro de Uesca, que yera a trentena setena. Fazió ro pregón inaugural a escritora Sandra Araguás. Á o largo d’os cuatro días se i presentoron bente libros, d’os cuals zinco yeran de Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa. Un porzentache remarcable: 25%. Ixos zinco libros se presentoron o sabado 16 d’otubre de tardis e estioron os siguiens: *Un conziato d’o dotor Ocs*, de Chulio Verne (traduición de F. Nagore); *Palabras i cosas de lo lugar de Costean*, de Balbina Campo; *O charrar d’a chen de Uesca*, de F. Nagore; *Purnetas de luz (obras esterlas)*, de Nieuus Luzía Dueso; *Remeranzas de flama e fuego*, de Chusé Damián Dieste. En o programa se nunziaba tamién a presentación d’o libro d’Elena Gusano e Dabí Latas *Ansó. O vestiu populá*, feito en castellano y en aragonés ansotano, pero no se i presentó. Os libros en



Puesto d’o Consello d’a Fabla Aragonesa en a Feria d’o Libro de Uesca.

aragonés más benditos estioron, en primer puesto, *Palestra*, d’Ana Giménez Betrán; en segundo puesto, *O charrar d’a chen de Uesca*, de Francho Nagore. [Chusto Puyalto]

LOTERÍA DE NADAL

Como toz os años, o CONSELLO D’A FABLA ARAGONESA chuga un lumero en a Lotería de Nadal.

Ye o lumero: 24669.

Pero, igual como en 2020, no s’han feito partizipazions de zinco euros. Qui quiera chugar ixo lumero puede mercar os dezenos que en deseye en l’almenistración de Lotería “Mimi”, en a Plaza de Cervantes, de Uesca.



Espezialistas en libros antigos
e materials de coleccionismo
Repalmars de publicazions en aragonés

OROEL

Librería-café

c/ San Nicolás, 3 e Plaza de Biscós, 18

CHACA Tel. 974 362 987

www.libreriaoroel.com

Curso en Chaca sobre «Aragonés y catalán en la literatura de Aragón»

Tal como yera programato drento d'os Cursos extraordinarios de berano d'a Unibersidá de Zaragoza (UZ), se zelebró en Chaca os días 14, 15 e 16 de chulio o curso sobre «Aragonés y catalán en la literatura de Aragón», enfilato por os profesors d'a UZ Javier Giralt e Francho Nagore, d'o Departamento de Lingüística y Literatura Hispánicas. S'organizó en güeito ponenzias e dos mesas redondas.

En a primera sesión, o día 14, de 10 á 12 oras, fabló (a triabiés de bideo-conferencia) o profesor Antonio Pérez Lasheras (UZ) d'a literatura en a Edá Meyá. No solo se refirió á ra literatura en aragonés, sino que presentó un panorama amplo, incluyendo-bi a literatura feita en atras luengas como ro latín u l'arabe. En a segunda sesión Óscar Latas trató d'a literatura en aragonés en os siglos XVII, XVIII e XIX. Iste encletó a suya interbenzión en os testos en aragonés u con rasgos lingüísticos aragoneses relebans, fendo menzión espezialmén de billanzicos e pastoradas, e ofrexendo datos no guaire conoxitos.

De tardis, ixe mesmo día 14, bi abió atras dos sesiones: M.^a Ángeles Ciprés (UCM) charró sobre a poesía en aragonés en os siglos XX e XXI, fendo una interbenzión muito dinamica, ofrexendo a oportunidad de partizipiar á ra chen ta que leyese bels poemas trigatos e esposasen a suya opinión u as impresions que lis produziban. José Ángel Sánchez (UZ) fabló sobre a narratiba u prosa en aragonés en os siglos XX e XXI, fendo una síntesis e balurarzión d'as obras e d'os autors que, seguntes o suyo parixer, son más relebans, e señalando espezialmén bellas tendencias, como a memorialistica, a narración de tipo historico, a costumbrista, etc.

Ixe mesmo día, á ras güeito, se fazió en o «Salón de Ziento» d'o Conzello de Chaca, como auto complementario á o curso, a presentación d'o libro *Vocabulario de la Crónica de San Juan de la Peña (versión aragonesa, s. XIV)*, interbenindo en primer puesto ro prior de churatos, Juan Manuel Ramón, o conzellerero de cultura, Javier Acín, e o Direutor Cheneral de Pultica Lingüística, José Ignacio López Susín,

e dimpués o propio autor, Francho Nagore, qui esplicó as carauterísticas d'os bocables que se rechistran en ixa coronica istorica escrita en aragonés en o siglo XIV.

En a segunda chornada, a primera sesión s'adedicó á o teyatro en aragonés, fendo M.^a Pilar Benítez (UZ) una pormenorizata esposición d'autors e obras. As demás sessions d'ista chornada se zentraron en a literatura en catalán en Aragón: a narratiba, d'a que fazió Maite Moret (UZ) una bien documentata esposición; a poesía, tema d'o que se fazió cargo Hèctor Moret; e o teyatro, d'o que charró con muito detalle Javier Giralt (UZ). Ista chornada remató con a presentación, á ras 19:30, d'o libro que replega ras ponenzias d'o curso de 2020: *El «continuum» románico*.

A tercera chornada, o 16 de chulio, tenió como protagonistas á os escritores. En primer puesto, de 10 á 12 oras, se fazió una mesa redonda («retuna», calerba dizir) sobre «Escribir en aragonés», presentata por Francho Nagore, en a que fazoron esposición d'a suya esperenzia propia, asinas como una balurazión sobre a situazión atual e perspeutibas, dos d'os millors autors atuais: Chusé Inazio Nabarro, narrador e poeta, e Ana Giménez Betrán, narradora. Os dos son, antiparti, estudiosos d'a literatura en aragonés e profesors de Luenga e Literatura en amostranza secundaria. Dimpués bi abió un animato coloquio. Tamién dio piet á un colloquio intresán a mesa redonda adedicata á «Escribir en catalán», presentata por Javier Giralt, en a que patiziporon Hèctor Moret, poeta e filólogo, e Merche Llop, narradora.

Asinas remató un curso más d'a UZ en Chaca sobre temas filolochicos e lingüísticos. Istos cursos, que asperamos que continen os beranos siguiens, ban tenendo cada año más azeutazión e son muito bien acullitos por os alumnos que se i matricuan (entre 20 e 25 en as zagueras edizions), consolidando-se ya como uno d'os cursos «clásicos» drento d'os Cursos Extraordinarios d'a UZ en Chaca.

Chusto PUYALTO SIPÁN



Chusé Inazio Nabarro e Ana Giménez Betrán en a presentazión d'a mesa redonda sobre «Escribir en aragonés».

Omenache á Luzía Dueso en Plan

O día 7 d'agosto, sabado, se fazió l'auto d'omenache que yera prebisto fer en remeranza d'a escritora chistabina Nieus Luzía Dueso Lascorz. En primeras se quereba fer en 2020, ya que se feba o dezeno cabo d'año d'o suyo fenezimiento, pero se tresladó ta l'año 2021.

L'omenache comenzió de tardis, á ra meya ta ras siete, con una conzentrazión d'a chen d'o lugar de Plan debán d'a casa en do naxió Luzía Dueso, en do s'escubrió una placa remeratiba. Astí, a conzellera de Cultura leyó unas parolas de reconoximiento á o suyo quefer literario e lingüístico. Tamién charró M.^a José Fumanal Saura (de Casa Ballarín, e familiar de Luzía), fendo una ebocazón muito emotiba d'a suya tía, como muller, como mayestra e como escritora.

Dimpués a chen se'n fue ta ra plaza mayor, en do s'eban meso sillas e unas mesas ta fer un redolín d'interbenzions. Presentó l'auto José Solana Dueso, fillo de Plan e escritor en chistabín (tamién con bel parentesco con Luzía), qui fue dando a parola á cada uno d'os interbeniens. En primer puesto á yo, como editor de *Purnetas de luz (obras esterlas)*, libro que replega as obras sueltas —u siga, esterlas— de Luzía, que se troban en diferens publicazions. Amás de presentar o libro e esplicar a faina que lebó a suya elaborazión (localización d'as obras, transcrizión, criterios d'arrangleramiento e d'edición), fazié una sintesi e balurazión d'o conchunto d'a obra de Luzía Dueso.

Fabloron dimpués Ana Dueso, sobrina de Luzía, e Lourdes Buisán, tamién sobrina de Luzía e periodista, qui fazoron una semblanza más personal e más familiar. Ta rematar l'auto dizió bellas parolas o Direutor Cheneral



Casa natal de Luzía, en do se metió a placa remeratiba..

de Pulitica Lingüistica, José Ignacio López Susín, qui emponderó a labor literaria de Luzía e a suya influenzia en as chenerazions posteriors d'escritors en aragonés.

Encara bi abió bellas interbenzions breus de belunas d'as presonas que bi yeran entre os asistens (asinas, por exemplo, d'a conzellera de Cultura, e de José María Fantoba, ecs-alcalde de Plan), remerando bellas aneudotas e fendo balurazions de Luzía no solo como escritora, sino tamién como mayestra e como cusiradora d'as tradizions d'a bal de Chistau. Remató l'auto con una lifareta en a mesma plaza mayor, organizata por l'Asoziación de Mullers de Plan. Astí podiemos charrar con belunos d'os asistens: familiars u bezinos de Luzía, e presonas d'atros lugares d'a bal que se yeran amanatos ta Plan, como ro mosicaire Roberto Serrano, alcalde de San Chuan, u ro bezino de Sarabiello Jorge Bielsa, economista e profesor d'a Unibersidá de Zaragoza.

Francho Nagore Laín

Nuevas bersions de poemas de Cleto Torrodellas

Óscar LATAS ALEGRE

Diz un dito de Sarrablo que ‘fer y refer, tó ye quefer’. E como no son guaires os testos que tenemos impresos en o sieglo XIX en aragonés, merexe a pena parar cuenta en toz os que trobamos, aunque sigan bersions d’atros ya conoxitos.

Dezibamos en o nuestro articlo de *Luenga & fablas* 4 (2000), *Tres nuevos poemas de Cleto Torrodellas*, que “d’entre os papels que bi ha en a Unibersidá de Bordeus dixatos per a familia de J. Saroïhandy, guardan muito intrés unas fuellas imprentatas de Cleto Torrodellas, sin de calendata, que se troban en una caxa”. Auto contino los presentábanos, pos dica allora no yeran conoxitos por a filolochía. Los replecó ro rezercador franzés en a suya misión lingüistica por a Baixa Ribagorza en setiembre de l’anyo 1896.

En iste causo se trata tamién d’ufrir unos pliegos impresos d’o ferrero d’Estadilla Cleto Torrodellas Español (Estadilla, 1868-1939), “enviados por D. Luis Barrós Cambra” de Graus á J. Saroïhandy, trobatos fa poco. Femos a suya prisentación, ya que no son recullitos en as publicazions feitas dica agora. Ista primera entrega ye a parti zaguera d’una bersión de *A las mares y a las fillas*. Emos trobato tamién unos otros pliegos d’o romanze *Alvertencia que tenín que oservá en los santuarios*, e o de *Pelea que tiene la fiesta de Estadilla con la de Fonz*, con bariacions tamién sobre os publicatos, e que dixamos ta atras colaborazions.

A las mares y a las fillas

[...]

Vaya, márchese de aquí
ó llamo á su papá luego.
Y ellas fuertes que fuertes,
guardando siempre el canelo
pá mañana que se casen
que no diga el nobio luego
qu está esbaratau el asiento
perque se conoce al vuelo
si ha padeciu del pulmón
ó lo tiene encara bueno.

Pues eso es lo que pasa
con las mozas de los pueblos,
la que quiere ser honrada
honrada va siempre siendo.

Cuantas en conozco yo
que son buenas mocetas
y que tienen buen parné
ó seiga buenas oncetas.

Y antes de vení aquí
no se podeban comprá
un pañuelo ni apargatas
ni tela para un devantal.
Y per negretas que vengan

si pillan un amo bueno
á los dos meses que están
ya ban tirán el mal pelo.
Vienen que son chicarronas
se afirman para niñeras
á los dos años y medio
ya quieren ser camareras.
Quieren ganar cinco duros
por vé si pueden ahorrá
un par de onzetas ú tres
pa cuan se aigan de casá.
A los cuatro ú cinco años
ya les comenza agradá
un novio que las divierta
y si veyen que les trai cuenta
hasta sei quieren casá.
Llega este día que digo
de contraé matrimonio
porque han engañau algún Juan
algún Pepe ú vel Antonio.
Y que ya están cansadotas
de tantos años serví
y quieren gustá aquella cosa
que ya la habrán sentiu dí.
Ya les mandan los papeles
ya se compran cuatro sillas
ya le cai al pobre novio
pa siempre la lotería.
Ya se van buscán un piso
la cama van á comprá
con los cuartos de la novia
que servín se vá ganá.
Y dimpues de casaus
señores no digo nada
ya les dé Dios buen camino
y lo que más cuenta les traiga.
El romance de las chicas
aquí se concluye ya
si tos agrada el leerlo
mi hermano los benderá
el día de San Lorenzo
como lo queraz pagá.
Cuando menos á 10 céntimos
ya tos lo podez pensá
así me saldrá la cuenta
para poderlos imprentá.
Y si alguno no le agrada
per cualquier cosa que sea
que me lo dé, y enseguida
lo faré de otra manera.
Que no quiero yo que nadie
diga que lan engañau
y que se ha gastau los cuartos
y que después le ha penau.

¡Qué bien cantas, pero qué mal entonas!

Como uno tiene nietetas, á ormino gosa contar-les cuentetes, que ye a funzi3n natural d'os lolos e puede estar que l'unico merito. A nusatros, de chicorr3ns, poquetes nos ne contaban, porque tampoco no se'n sabeban mui3tos; pero nos dixaban embabuqui3tos con narraci3ns de suzesos reyals e aneudotas por sacar-se a bida entadeb3n, que, de paso, yera tami3n sacar a nuestra.

A infanzia marca muito e a d'os padres nuestros no esti3 molla. E menos a3n a chobent3, con os rencors e as inquinas por a custi3n d'a guerra. Os a3os cuarenta e buena parte d'os zinquenta esti3n difizils, duros, de lutos, rabias e mala sangre. Pasoron as de Dios ye Cristo e as d'a Inquisici3n. Y aunque as parellas nuebas, por amor, fuoron entretixindo os esgarros e crebazas, as zicatrizes –no bien tancadas– a3n escozeb3n. Tiemp3s de silenzios obligatorios, de pasar zerina, de precauzi3ns, de bier, sentir e callar. De mirar ta deb3n, á bier si as cosas beniban a buenas e, a lo menos, saber e poder abenir-se con otri.

Os g3ellos nuestros, a mirada d'os zagaletes, como en toz os tiemp3s, no yera igual que a mirada d'os mayors. Ram3n y Cajal deziba que os lolos lo beyen tot mal, que piensan que o mundo caduca con ellos. A d'os cr3os no, porque rezi3n plegatos ta ra bida, a mirada suya ye m3s escoscata, ye de zielo, de futuro. E millor ta ellos e ta os dem3s.

En ixas asmosferas de tensi3n, de represi3n, de precari3d3, a educaci3n d'os cr3os, en casa, en a escuela y en a ilesia, yera educaci3n de catezismo, de chudeocristianismo, de nazionalcatolizismo. A o “coco” de chiquirrinins lo sustituyiba o Dios castigador. As situaci3ns, a bezes, esdebeniban en intes de maltrato, que no se pueden chuzgar con os g3ellos de sesenta u setenta a3os dimpu3s.

Os padres treballaban to'l santo d3a en fueras de casa e dixaban a ras madres due3as e sei3oras en o *domus*, con os lolos, fillos e toz os quefers d'una casa. Treballaban dintro e, am3s, mui3tas treballaban, tami3n, fendo f3inas en as casas m3s fuertes.

As madres quedaban desbordatas e no podeban adubir. Os zagals no aduyabanos cosa, igual por pantos, gandumblas, zanguangos e coflons, como por zaurins, malmandatos, zaforas e baldragas. U por ser d'a piel d'o diablo, d'a familia d'o mesmo demonio u d'o que o diablo cag3 en ayunas.

Albertenzias en tenebas cuasi de contino: *Mira que Dios lo bei tot. Mira que te mira Dios, mira que te ye mirando. No fagas o fato que durar3 poco rato. M'est3s calentando. Me bas a sulfurar –azufre, infierno–. Abienta-te d'aquí. Te boi a capolar. No fagas a cusca. No des a tana. No me biengas enzensiando con atra jodienda. Contesta morros de zesta. Canso m3s que canso. Arrea, tira, brinca d'aquí. Para quieto d'una pu3etera bez. Mira que t'arreo. No tientes que lebar3s un reb3s (a pelo u a retepelo).*

Tami3n saliban a reluzir, menazadors, personaches que nunca conoxiemos: *Bier3s a Mart3n bailar –mito d'a cultura mont3esa t'amedrentar a os cr3os matutans, santo franz3s que os zeltas asoziaban con o mago Merl3n, que baxaba por a chaminera–. Ya plegar3 Mariano con as bueltas. Ya bendr3 Paco con a rebaxa. Mira que campar3 san Palermo* –que no yera siziliano, sino o patrono d'os palos–.

A debilid3 d'as madres yera tener os fillos de buena boca, bien luzidos, pinchos e coloradotes. A berg3e3a yera bier-los como estampas d'a misi3n, lamineros, secallos y esmirriadetes, con unas canillas como os paxaros. Y estar secos como a ca3a d'a dotrina u ser unos segallos –ixos crabitos que no paran de botiar fendo zapatetes–.

As purnas podeban brincar en cualesquier situaci3n, pero en os intes d'as chentas yera en do a mama nuestra se la podeban lebar os demonios. E m3s si o que te presentaban ta minchar no te chocaba gota. Podeba prinzipiar asina: *Imos a bier qu3 tal baila Miguel, si baila mal u baila bien.*

Si danzaba mal ya beniban as lamentazions e recriminazions: *Se nezesita un poder de Rei. Ni que tos ese parido a Reina. Igual que os marqueses de Rascapringue. Yo no i plego a tot. No puedo fer milagros en seco. No puedo atar cabos. Me paso a bida atando cabos. Qué rabias me fez pasar. Ya somos de que no. Abrá cascuzia. Mirá que irás fino. Que irás de lau. Mira que te calentará as orellas. Mira que irás calién. Mira que no te quedará frío. T'abofetiaria como un gato (fouetter des chats, dizen os gabachos). E si protestabas: ¡Collons de mona! ¡E un cuerno bailau!*

Como mascabas e no trasquibas t'embutiban a ra fuerza, tot ta dintro. Escomenzabas a plorimiquiar e a ploriconiar. No se podeba plorar ni desafogar-se. Si a man iba una miqueta suelta, podeba bailar e pasiar-se espardindo o guisopo. Si cantabas, gramando: *¡Qué bien cantas, pero qué mal entonas! ¡Cantas más que os curas en misa! ¡Si ploras que plores, que o melico tiens atau! ¡Os empañoron floxo! ¡En seco, chitón!* No podebas alentar, no gosabas tartir, ensumando e aguantando.

Si Miguel bailaba bien yera atra cosa. Posatos en os chinollos, mi madre nos cantaba con ritmo: *Tiengo un güei/ tiengo un güei/ tiengo un güei/ que si me lo bendo/ me quedo sin él.* U o *Parranchán de Lacasta/tien un conelló/que le come patatas/con abadejó/con abadejo niña/con abadejó/ Parranchán de Lacasta/tien un conelló.* Os Moticos de Bremen yera o cuento más manullato. Ixo sí, con añadienzas que s'inbentaba e nos meteba. Con ixe cuentet t'identificabas á saber de bien, porque os elementos se teneban en cuasi todas as casas d'o lugar: burro, perro, gato e gallo.

Si os alzatos u maldatos que s'eban feito yeran d'importanzia –e más en compañía d'atros zagals– a reprimenda iba al consolante. Podeba temblar o palio u o misterio. E d'allí un muestrario bariato: *soplamos, somanta, panadera, sundela, tuñina, soba, estopa* (de gramar u mallar o cañimo á trucos), *tunda, batán* (molino de mazas de fusta que zurraban as mantas rezién feitas ta dar-les suabura), *marcar os didos, dar un repaso, medir as costiellas, lebar abadejo, ir de canto, palleta, tozada, cazada, cholla, chollada, macocazo, mangazo, zarquinazo, anzonazo, tochazo, dar en a lomera, ir de lomo a coda, cascar de rezio, cascar de firme, chacada, chaquete...* De *estar con o culo preto*, podebas pasar a *ir con o culo por o restollo*. Sabebanos que tot se'n pasaba e yera custión de tiempo, d'estar a desmán e perder-se de bista. Anque si, dimpués de fer una trastada, te beyeban salir jopando deziban: *Panizero serás e ta casa golberás...*

A berdá ye que, cuasi siempre, tot se quedaba en palabras, chilos, ladridos. E ya se sabe: perro ladrador... E nusatros chugabanos con ixo. Les feba onra t'alibiar-se de frustrazions e de tensions. Aprendiemos Fisica, anque sin parar cuenta: a más mobimiento más calor e bezibersa. A enerchía calorífica se transformaba en dinamica e a contrario. Tot se les ne pasaba. No yeran os padres besuqueros, de muitas carizias, finezas ni zalemas, pues tampoco no ellos las eban bisto. E a uno le cuesta dar o que no ha rezibito. L'amor te l'amostraban d'atra manera, pribándosen ellos e proporcionando-te, con muitos fríos e sudors, o más esenzial. Con o tiempo se confirma que o más senzillo lo entendemos e aprendemos tarde. No nos quereban mimuziatos, consentitos ni malcriatos. A consina yera: l'árbol, de chicorrón s'endreza.

Chusé Antón Santamaría Lorienté.

Librería Anónima

c/ Cabestany, 19. E-22005 UESCA

Tel. / facs 974 244 758

Adreza eletrónica:

info@libreriaanonima.es

www.libreriaanonima.es

NANA D'A BUEGA

Pilar Ibáñez López

Chiro d'o botón. Rechira en a biella radio. Sonitos entretallatos. Dica que... Ixa canta...

*De l'atro costau naxié
yo no lo eslichíe.
En una buega medré
e pobra yo estíe.
Yo soi o que tiengo.
Tiengo o que beyes
pero yo te ofrexco
tot o mío ser.
Adormi-te, adormi-te,
ninón, adormi-te.
Nabesaré en barca,
brincaré o marueño,
tallaré l'arambre,
ixo ye o zierito.
Á l'atro costau bierás
un mundo ideyal
en do poder trobar
una oportunidá.
Dixaré a mía tierra
por a sudor ruxiata,
familia e amigos,
tierra linda plorata.
Adormi-te, adormi-te,
ninón, adormi-te.*

Ixa canta... A muller se quedó petrificada. Os suyos güellos parexeban catar enta ra carretera, fito fito, sin de pestañar. Pero reyalmén no la beyeban. Os suyos güellos yeran esnabesando as boiras d'a memoria, enta ixos tiempos pasatos en do ya no yes o protagonista, nomás un simple espeutador. Tiempos pasatos que ya no te pertenenen...

Bi eba una muller. Chobena. Pulida. Os suyos güellos yeran ristolers, retillantes, plenos de bida. Como a suya matriquera.

Se sentiba ixa mesma canta que sonaba en a radio. Ella la cantaba, tanimientras acaronaba e cunaba o suyo biente. Pleno de bida.

Un chiflito la fazió rebellar d'a suya baruca e tornar ta ra reyalidá. S'eba brincato un *stop* e cuasi eba topetato con atro auto. Adubió á enguiliar-lo e aturó ro beiclo. Alentaba ascape. Xafegaba. Pretaba o bolante, como si no se i podese soltar. Como si s'estase acarrazando á ro suyo pasato. Ta que s'estase astí con ella una miqueta más...

Bi eba un espital. Una cambra blanga, sobreblanga, con o sulero blango e blangas losetas por doquier. Yera como ra nieu: blanga e freda. En o zentro bi eba una gran lampa, retona e grisa, con muitas luzes retonas e grisas, e debaxo, un posiento que parexeba, más que más, un potro de tortura. U talmén o posiento en do ro dotor Víctor Frankenstein remató de creyar a suya creatura.

Yera cualsiquier cosa menos un puesto agradable en do librar á un fillo.... Pero ixe yera o puesto más seguro ta fer-lo ...

La bi posoron. No podeba dexar de sentir malos prexinillos... E ixa uloraza a lexiba... Guarenzia de pulcritú y escoscamiento. Ganas de gomecar.

Os medicos, as enfermeras fendo e desfendo, desembolicando ixe ritual sanitario en o que ella no podeba fer cosa. Nomás estar una simpla espeutadora...

Fazió un poder ta no pensar en a tortura d'ixe potro, alentó suabe ta no ulorar á lexiba, querió no sentir medrana ta no contrayer os suyos musclos e sentir más dolor en cada contrazió... querió pensar en ixe inte machico en do prener en brazos á o suyo ninón (u ninona, como le'n eban dito as biellas do suyo lugar).

Pero ye difizil fer-lo cuan te son enreligando. Bacal en as mans. Escorcha en os pies. *Pon, pon, pon*, sentiba o traquetío d'o suyo corazón. *Ulor á lexiba*. Güellos sobre as mascaretas querendo estar aimables. *Dolor*. Mans enguantatas pretando os ligallos. *Blancor*. Parolas lasas querendo transmitir calma. *Fredor. Medrana. Soledá*.

As contrazions yeran más cutianas, yeran más dolentas. Se sentiba solenca. Teneba medrana. Pero... ya bi yera...

O suyo zaguer puxo estió acompañao d'un zaguer bramito que s'achuntó con un ploro zereño, firme e, alabez, más dulce que ella mái poderba sentir. *"Parabiens, ye una ninona bien fornida e polideta. Fé-le una güellada á ra tuya filla"*.

La miré fito fito. Yera una ninona. As biellas teneban razón. Yera fornida e polideta. Prenié con delicadeza os suyos chicorrns didos. Yera preziosa. Yera a mía filla. Ya no bi eba uloraza á lexiba, ni fredor, ni medrana. Sólo yéranos ella e yo. Yéranos as protagonistas d'ixa estoria.

Cuan eba á recullir-la en brazos, atra enfermera, graniza e grisa, le'n sacó d'as mans e la lebó ta atra cambra. *"Bi ha que escoscar-la e comprobar que siga tot bien. No t'alticames, que tendrás tiempo ta cudiar d'ella."*

Yera muito cansata. A esfuerzada, os niérbols. Querió creyer as suyas parolas. Lasas, blangas, fredas. Con tot y con ixo, ixe yera o millor puesto ta fer-lo...

Piiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiii, atra begata, unatro chiflito la trayó ta ra reyalidá d'a carrera e d'o suyo auto. Bi eba atos más asperando que continase a marcha, asinas que enchegó l'auto e siguió o suyo biache.

A mosica continaba sonando en a suya capeza... *Yo soi o que tiengo, tiengo o que beyes, pero yo te ofrexco tot o mio ser. Adormi-te, adormi-te, ninón, adormi-te.*

En cada parola, una glarima yera liberata d'o fundo d'a suya corada, en do yeran estatas amagatas



durante tantas añadas...

Bronquiaba aprisa. As glarimas fluyiban libres. Un nugo en a boquera d'o estamaco. Dolor. Recosiros. Barucas.

—*Tu yes barrenata! Quí t'ha dito ixo?* —Yera un ombraz o que charraba. Yera muito carrañado. Petenaba dingo-londango por tota ra cambra. Ella yera astí, sin d'enerchía, posata en una silleta, con a capeza cacha e os güellos, lasos de bida, prestos á esclatar.

—*Por favor, ascuita-me. No ye una baruca. Ye posible. Soi segura de que a mía ninona, A MÍA FILLA, yera bien. No la me dixeran prener. La se leboron sin más. Pero o suyo ploro ... En yera pleno de rasmia! No yeran os ploros d'una ninona dolenta. Tu no i yeras!!!*

—*Prou! Prou! Prouuuuu!!!!* —chiló l'ombre dando un trucazo con as mans en a mesa chusto debán d'ella— *Yera a mía filla tamién! E me fa tanto duelo como a tú que siga muerta. Pero no yera garufa. Teneba contornielllos en os libianos, en o corazón. S'amortó e prou. E lo tiens que azeutar!*

—*E por qué no la me dixeran beyer? Por qué no me dioron o suyo cuerpo? Por qué no me dixeran dezir-le-ne abur?* —Á ra fin, os suyos güellos esclatoron en glarimas.— *Yo amenistaba beyer-la, dezir-li adiós. A mía filla, a mía bibilona...*

—*Sé que yes trista. Pero tiens que azeutar que no ye ya con nusotros. Ixa clinica de Teruel ye muitismo buena. Tenemos muita suarde que nos azeutasen sin de bosar cosa. Astí no treballa cualsiquier medicacho. Ye chen muito farchata, con muitos estudios. Sapen o que dizen. Ixuplida ixo que tienes en o tuyo tozuelo, tiens buen barambán en a capeza e a dolor te ye fendo muito mal... A bibilona ye muerta. No ye biba. No ye furtata. Ixuplida ixo e continua con a tuya bida.*

Piiiiii piiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiii-POOOM!!!!

Bi eba una muller chitata en o grudón. Teneba sangre por tot o cuerpo. S'eba brincato un estop e atro auto l'eba embestito, fendo que trabesase o beire d'o suyo auto.

Aduya, aduya!!!—chiló una muller que correba dica o suyo costau— *Clamaz á una ambulanzia!!!* No sé qué pasa. Siento bozes. Ubro os güellos... Bi ha una muller clamando á una ambulanzia. Qué bi abrá suzedito? La torno a mirar... Una muller. Chobena. Pulida. Os suyos güellos son ristolers, retillantes, plenos de bida... Me mira e me dize cosas, pero no siento...

—*Yes tú! A mía filla!*—. Quiero dezir-le que no l'abaldoné, que yo la quereba, que la quiero!, pero la me quitoron. La me furtoron! Yo teneba razón... Ella me dize que no m'alticame, que tot ba a ir bien...

He capito de botiboleyo tot o que eba pasato... Os ploros, l'auto, o semaforo en royo e o cambión...

—*No! Agora no! Agora que te trobo! Yes tu, yes a mía filla!*—. Quiero dezir-le-ne, quiero chilar-le-ne. Pero no tengo guaires fuerzas. D'a mía boca no sale denguna parola. As mías parolas no lo son. As mías parolas son... nomás...aire... Aire e glarimas.

M'agarrapizo con fuerza á ra suya man e torno a dezir-le-ne atra begata, a zaguera begata... *Yes tú! Filla! A mía filla!*

Prenzipia á nebar.

Siento as bolismas en a mía cara. Nieu!!!! Blanga. Freda. Sin de miedo. Sin d'uloraza á lexiba. Sin de soledá.

Nieu. Zanzera. Como ella.

No, no puestar. Ye una baruca. Pero... e si no'n estase? E si estase ziertó? *Yes tú! Filla! A mía filla!!*. Ixo me dizió! En un mormostío. Parolas d'aire...



DIARIO D'ARAGÓN

Lumero 120

Teruel, 30 abril 2018

O pasato 17 de chinero se produzió un azidén de trafico en a carretera de Güellos Nieros en o que s'amortó una muller, Soledá Dueso, de setantaidós añadas. Antis de que as collas sanitarias podesen plegar ta o lugar, Soledá estió acompañata por una muller, Nieu. Dimpueés d'ixa trobata, Nieu solizitó fer-se una preba d' ADN ta contimparar-lo con o d'a muller amortata, pues teneba sospeitas de que Soledá yera a suya mai. “Yes tú... filla. A mía filla”, nos reconta Nieu que le dezió antis d'amortar-se. Os informes confirman ista sospeita.

Nieu ha intremeso una piñora cuenta o espital *Obispo Polanco* de Teruel en do naxió fa 40 añadas. Con a suya denuncia, s'ha retomato o debate sobre os ninos furtatos d'o franquismo en a nuestra tierra. “*Os furtos infantils suzeditos dende a Guerra Zebil dica ra rematadura d'as añadas güitanta en España constituyen uno d'os más grieus aforzamientos d'os dreitos umanos feitos en iste país*”. Iste ye o lema d'a *Colla d'os Ninis furtatos d'Aragón*, que continan fendo manifestazions toz os domingos. [P. I. L.]

Á un dibuxo de Marilyn en un mesón d'Albarrazín

Fada de Hollywood, d'Albarrazín
—delera d'o pasau, estricallata—
en a fonda tamién ye Marilyn...
Ruega por ella tu, si zerca i pasas.

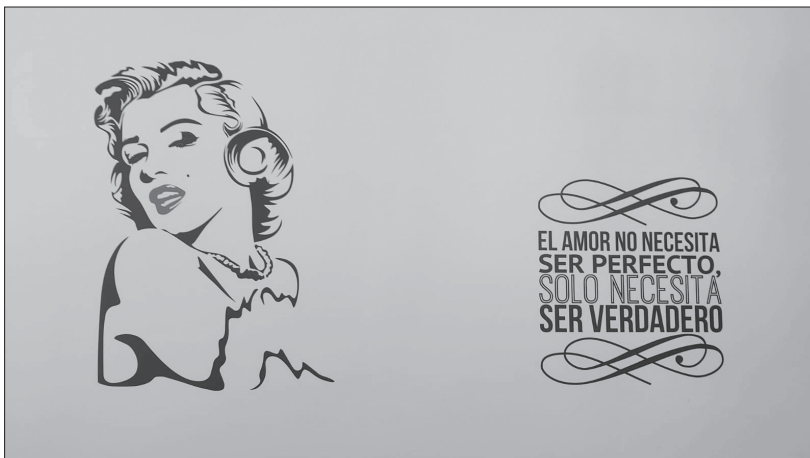
No dices que a tristura s'acapize,
te calamone l'alma. Fe un poder,
debanta o corazón e, si puez ride:
que no s'amorte güei a luz d'ayer.

Remera bien o suenio tan poliu
que yera Norma Jeane en a pantalla.
E cómo s'enriquiba, benedziu,

aquel que en o zinema l'alufraba...
Que ro esplendor d'a carne, tresbatiu,
t'esbulligue contino en a güellada.

Cosa s'auside, pues, si ha bibiu:
ni un sacre, si bi'stió bella begada,
podrá nunca dezir que no ha esistiu.

Antonio Andreu



O follet

Leyenda aragonesa de Gustavo Adolfo Bécquer

traduzita por Javier del Toro Sola

Segunda parti

– III –

As mesachas d'o lugar feba una ora alto u baxo que yeran tornatas ta casa suya. A zaguera luz d'a tardada se yera esmortexita en l'orizón e a nuei prenzipiaba á fer-se cada begata más escura, cuan Marta e Malena, enguiliando-se la una á l'atra e cada una por camino diferén, salieron d'o lugar enta ra fuen misteriosa. A fuen butiba amagata entre bellas ripas cubiertas de molsa en o fondo d'una ringlera de triamoletas.

Dimpués d'acorar-se os mormors d'o día e cuan ya no se sentiba o lexano resón d'os labradors que en tornan, caballers en os suyos abríos, cantando á ro compás d'o timón de l'aladro que esturrazan por a tierra; dimpués que dexó de perzibir-se a canturia d'os esquillons d'o ganato, e as bozes d'os mairals, e os escachilos d'os cans que achuntan as arreses, sonó en a torre d'o lugar a zaguera campanada d'o bandeo d'orazions e reinó ixe dople e augusto silencio pleno de mormosteos estranios e lickers, que lo fan encara más platero.

Marta e Malena nabesoron por o labirinto d'os árbols e, protechitas por a fosquera, plegoron ta ra fin d'as triamoletas sin beyer-se. Marta no conoxeba ra medrana, e os suyos tringos yeran zereños e seguros. Malena tremolaba solo que con o rudio que produziban os suyos piez en esclafar as fuellas xutas que zaboyaban a tierra.

En que as dos chirmanas estieron chunto á ra fuen, l'aire d'a nuei prenzipió á sobater as cocorozas d'as triamoletas, e á ro mormor d'os suyos sofflos desiguals parexeba respotiar l'augua d'o manantío con un mormosteo ritmico e parello.

Marta e Malena fizon orella á aquels rudios que pasaban baxo ros suyos piez como un sonsoneo cutio e sobre as suyas capezas como un chemeco que naxeba e s'esmortexeba ta tornar á crexer e estendillar-se por a mosquera. Á mida que as oras pasaban, aquel sonito eterno de l'aire e de l'augua encomenzó á produzir-lis una estrania angunia, una mena d'ansia que, emboirando a bista e bomboniando en l'oyito, parexeba trestornar-las de raso.

En aquellas, d'a traza como se siente fablar sondormito con un resón lexano e confuso, lis parexió perzibir entre aquels mormors sin de nombre sonitos inarticulatos, como ros d'un ninón que quiere e no puede clamar a su mai; más tardi, palabras que se repetiban una begata e una atra, siempre as mesmas; dimpués, frases incoderens e esdolocatas, sin d'orden ni sentito, e en zagueras..., en zagueras, prenzipieron á fablar l'aire entre os árbols e l'augua brincando d'un catén á un atro. E fablaban asinas:

L' AUGUA

¡Muller!... ¡Muller!... ¡Siente-me..., siente-me e fe-te-bi ta ascuitar-me, que yo besaré os tuyos piez entre que tremolo en copiar a tuya imachen en o fondo paquizo d'as mías ondas!
¡Muller!... Siente-me, que os míos mormors son palabras.

L' AIRE

¡Nina!... Nina chentil, debanta ra tuya capeza; dexa-me besar en paz a tuya fren en tanto que sobato ros tuyos cabellos. Nina chentil, ascuita-me, que yo sé fablar tamién e te sonsoniaré á l'oyito frases amorosas.

MARTA

¡Ó! ¡Fabla, fabla, que yo te replecaré, porque a mía intelichenzia flota en un bertigo igual como flotan as tuyas palabras dandalosas. ¡Fabla, misteriosa corrién!

MALENA

Tiengo miedo. ¡Aire d'a nuei, aire de perfumes, refresca ra mía fren, que crema! Di-me bella cosa que m'infunda corache, porque o mío esprito dandalea.

L' AUGUA

Yo he trescruzato ro tenebroso sino d'a tierra, he sosprendito ro secreto d'a suya maravillosa fecundidá e conoxco toz os fenomenos d'a suya corada, en do rechitan as futuras creyazions. O mío mormor sonduerme e rebella. Rebella-te tu que lo replecas.

L' AIRE

Yo soi l'aire que mueben os áncels con as suyas granizas alas en esnabesar o espazio. Yo aborguilo en l'ozidén as boiras que ofrexen á ro sol un leito de porpra, e traigo á l'alba, con o gallín que se desfá en gotas, una plebia de perlas sobre as flors. Os míos sospiros son un balsamo. Ubre-me o tuyo corazón e lo engaronaré de goyo.

MARTA

Cuan yo sintié a primera begata o mormor d'una corrién subterrancia, no pas por demás m'aboqué en tierra fendo orella. Con ella iba un misterio que yo eba de replecar á ra fin.

MALENA

Sospiros de l'aire, yo bos conoxco. Busatros m'afalagábaz dormita cuan, cansa d'os ploros, me sondormiba en a mía nineza, e o buestro mormor me s'entrefilaba ras palabras d'una mai que acarona á ra suya filla.

L'augua emmudexió por bels intes, e no sonaba que como augua que esclata entre cantals. L'aire calló tamién, e o suyo rudio no fue atra cosa que rudio de fuellas mobitas. Asinas pasó bel ratet, e dimpués tornoron á falar, e fabloron d'ista traza:

L' AUGUA

Dimpués de tresminar-me gota á gota á trabiés d'a beta d'oro d'una mina inacorable; dimpués de correr por un leito de plata e brincar igual como sobre glera entre milenta zafiros e amatistas, esturrazando —en cuenta d'arenas— diamans e rubins, me soi unita en misterioso ligallo á un chenio. Rica con o suyo poder e con as amagatas birtuz d'as piedras preziosas e os metals, biengo rebutién d'os suyos atomos; puedo ofrexer-te tot ro que angluzeas. Yo tiengo a fuerza d'un esconchuro, o poder d'un talismán e a birtú d'as siete piedras e as siete colors.

L' AIRE

Yo biengo d'esnabesar por a planura, e igual como l'abella que torna ta l'arna con o suyo botín de perfumatas brescas, traigo sospiros de muller, orazions de nino, palabras de casto amor e aroma de nardos e azuzenas montesinas. En pasando yo no he replecato que perfumes e resons d'armonías. Os míos tesoros son immaterials, pero dan a paz de l'alma e a difusa felizidá d'os suenios goyosos.

Entre que a suya chirmana, atrayita como por un maldato, s'abocaba á ro canto d'a fuen ta sentir millor, Malena se'n iba deseparando poquet á poquet d'os catens entre os cuals butiba o manantío.

As dos teneban os suyos güellos fiteros, la una en o fondo d'as auguas, l'atra en o fondo d'o zielo. E Malena esclamaba, mirando-se brilar os estrelons en l'altaria:

–Ixas son as zuñas d'a luz d'os áncels no pas bisteros que nos cosiran.

Entremistando, Marta deziba, beyendo tremolar en a linfa d'a fuen o reflexo d'as estrelas:

–Ixas son as partielas d'oro que esturraza l'augua en a suya misteriosa cursa.

O manantío e l'aire, que por segunda begata eban emmudexito un inte, tornoron á fablar, e dizioron:

L'AUGUA

Remonta ra mía corrién, espulla-te d'a medrana como d'un bestuache raspio, e gosa trespasar os branquils d'o desconoxito. Yo he debinato que o tuyo esprito ye d'a esenzia d'os espritos superiors. As denteras t'abrán forachitata talmén d'o zielo ta esbolustrar-te en o buro d'a miseria. Yo beigo, manimenos, en a tuya fren paquiza un señal de fachenda que te fa digna de nusatros, espritos fuertes e libres... Biene; yo t'amostraré palabras machicas de tal birtú que, en pronunziar-las, s'ubrirán as catarras e te brindarán con os diamans que bi son en o suyo sino, igual como as perlas en as conchas que os pescataires quitan d'o fondo d'o mar. Biene; te daré tesoros ta que bibas feliz e, más tardi, cuan se crebe a zelda que lo engarchola, o tuyo esprito se retrayerá á ros nuestros, que son espritos chirmanos, e toz de conchunta seremos a fuerza motora, o rayo bital d'a creyazón, que zircula como un fluyito por as suyas arterias subterranias.

L'AIRE

L'augua lamina ra tierra e bibe en o zeniego. Yo esnabeso as rechions aerias e buelo en o espazio sin de buegas. Ascuíta os traquitos d'o tuyo corazón, dexa que a tuya alma puye igual como a flama e as espirals azulencas d'o fumo. ¡Desgraziato qui, teniendo alas, se capuza en as fonduras ta mirar-bi l'oro, podendo remontar á l'altaria ta trobar-bi amor e sentimiento! Bibe escura como a brioleta, que yo te trayeré en un beso fecundo ro chermen que rechita d'atra flor chirmana tuya e esperrecaré a boira preta ta que no i falte una rayada que ilumine o tuyo goyo. Bibe escura, bibe ignorata, que cuan o tuyo esprito se'n esligue, yo lo puyaré ta ras rechions d'a luz en una boira roya.



O Moncayo. Archibo Tintaura. Santiago Cabello.

Calloron l'aire e l'augua e aparexió ro follet. O follet yera como un ombrón trasparén; una mena de nano de luz semellán á un fuego fato, que se'n rediba á carcalladas, sin de rudio, e brincaba de catén en catén e mariaba con a suya bertichinosa mobilidá. Unas begatas se capuzaba en l'augua e continaba brillando en o fondo como una choya de piedras de milenta colors; atras saliba á ro somo de l'augua e sobateba os piez e as manos, e secutiba ra capeza ta un costato e ta l'atro tan templato que buegaba o miragloso.

Marta bido ro follet e estiú seguindo-lo con a bista tresbatita en toz os suyos estrampitos esbrunzes, e cuan o diaplenco esprito en zagueras s'abentó por os rapedos d'o Moncayo igual como una flama que corre, batuquiando a suya zerra de purnas, sintió una mena d'atraxión sin poder repropiar e continó dezaga d'el con una cursa fura.

—¡Malena! —deziba entremistante l'aire, que se'n feba lexos poquet á poquet.

E Malena, cutio-cutio e igual como una sonambula lebata en o suenio por una boz amiga, siguió dezaga de l'airada, que nabesaba sospirando por a planura. Dimpués tot permanexió una atra begata en silencio entre as foscas triamoletas, e l'aire e l'augua continoron sonando con os mormosteos e os mormors de siempre.

— IV —

Malena tornó ta o lugar escolorita e enarcata de raso. Á Marta l'aguardoron por demás d'estrela á estrela.

Cuan plegó a tardada á l'atro día, as mesachas troboron un cantaro estricallato chunto á ra fuen d'as triamoletas. Yera o cantaro de Marta, de qui nunca no tornó á saper-se. Dende allora as mesachas d'o lugar ban por augua tan luego que amadrugan con o sol. Belunas m'han asegurado que de nueis han sentito más d'una begata os ploros de Marta, o esprito d'a cual bibe enzepato en a fuen. Yo no sé si creyer ista zaguera parti d'a falordia, porque a berdá ye que dende allora denguno no ha gosato dentrar entre as triamoletas ta ascuitar-ne dimpués d'o bandedo de l'abemaría.



Foto Archibio Tintaura. Santiago Cabello.

Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradición por Jacob e Wilhelm GRIMM

[tradución feita por l'Obrador de Tradución de Biscarrués; edición de Franchu Nagore Laín.
Debuxos feitos de propio ta ista edición por Chesús Salzedo Ferra]

24. Zenisosa

Bi eba un mesache que teneba muitos diners, e cuan a suya muller se metió dolenta e ista creyó que s'amanaba a suya fin, clamó a ra suya unica filla e le dizió:

—Nina quiesta, continua estando buena e piadosa; d'ista traza Dios o Nuestro Señor no t'albandonará e yo miraré por tu dende o zielo e seré perén amán de tu.

De seguido, trancó os güellos e murió. A zagala marchaba toz os días a plorar ta ra fuesa de su mai e continó estando buena e piadosa.

Plegó o ibierno e a nieu implió a fuesa de blanco, e cuan se regaló con o sol d'a primabera, o pai tornó a casar-se.

A segunda muller portó ta casa dos fillas, muito majas e finas de cara, pero con o corazón más negro que o follín. ¡Cuánto li beniba ta denzima a ra pobreta popiella!

—¿Ye menester que duerma con nusotras ista zeribata? —deziban—. A que quiera minchar, que se gane o pan: ¡que se'n baiga d'aquí ista guisandera!

Li rancoron as ropas majas, le fizon bestir-se con un bestido bien radido e griso e calzar-se zuecos.

—Miraz-tos qué orgüellosa prinzeza, qué acotraziata ye—dizieron.

E, entre risions e burlas, la portieron ent'a cozina. Allora tenió que treballar á lomo calién de sol a sol, debantar-se á punto de día, trayer l'agua, fer fuego en o fogaril, guisotiar e labar.

Amás, as entenadas le feban todas as trastadas que podeban e le chitaban as guixas e lentellas en as zenisas, pa que se pasase o rato replegando-las.

De nueis ya no se podeba ni endrezar de tanto treballar, pero no dormiba en a cama, sino á o canto d'o fogaril, enzima d'o zenisal. E d'istas trazas, como iba plena de polbarrón e puerca, la clamaban Zenisosa.

Un día, antis de marchar t'a feria, preguntó o pai á as suyas entenadas qué quereban que les trayese.

—Polidas bestimentas —dizió una.

—Alfayas —dizió otra.

—E tu, Zenisosa —preguntó—, ¿qué quiers?

—Pai, a primera rameta que toquez con o chapero cuando tornez, tallar-la e trayer-la-me.

L'ombre mercó ta ras entenadas polidas bestimentas e alfayas; de tornada, un chito d'abellanera fizo que li se cayese o chapero. Lo talló e lo portió con el. En que plegó ta casa suya, dio a ras suyas entenadas o que l'eban demandato e á Zenisosa o chito d'abellanera. A mesacha li dio as grazias e se'n fue con o chito ta ra fuesa de su mai. Astí lo plantó e dimpués ploró dica que as glarimas cayoron denzima e lo ruxieron. E o chito medró, fendo-se un árbol guallardo.

Zenisosa iba t'allí tres bezes a o día á rezar e plorar, e de contino beniba bolando un paxarico blanco que se meteba en l'árbol; en que Zenisosa deziba bel deseyo, o paxarico

le chitaba dende l'árbol o que eba demandato.

Ocurrió que o rei organizó una fiesta que duraba tres días e i fueron conbidatas todas as polidas mesachas d'o país, ta que o suyo fillo trobase a suya muller entre ellas. Cuando as dos entenadas se troboron en a lista d'as conbidatas, clamoron á Zenisosa e brincando de goyo li dizioron:

—Fe-nos a tufa, escosca-nos o calzero e acotrazia-nos bien, que imos ta ra fiesta d'o palazio.

Fizió caso, anque plorando, pos tamién ella quereba ir enta o baile, e fue á demandar premiso á ra suya madastra.

—Tu, Zenisosa, ¿alcaso quiers ir ent'o baile asinas de forosa? No tiens trache ni calzero, ¿e encara quiers ir á bailar?

Pero como a mesacha insistiba asabelo, a muller á ra fin dizió:

—He abentato un plato de lentellas en as zenisas; si en dos oras las replegas e las dexas bien escoscadas, te dixeré marchar.

A mesacha salió enta l'ortal por a puerta de dezaga e clamó:

—Palometas mansas, tordoletas, paxaricos toz d'o zielo, beniz á aduyar-me á replegar as lentellas.

As buenas, en o pucheret;
as malas, en o papet.

En a bentana d'a cozina se posoron primero dos palomas blancas, dimpués as tordoletas e, a ra fin, amanexioron en recatalla toz os paxaricos d'o zielo e se posoron en as zenisas. E as palomas, acochando as suyas capezetas, empeziporon: pic, pic, pic, pic; e iban deseparando as simiens buenas d'as malas, chitando-las en a serbilla. Ni una oretea yera pasata cuando ya eban rematato o treballo e fizon bolito. A choben lebó a serbilla á ra suya madastra confiada, porque creyeba que le dixerba ir t'o baile, pero ista le dizió:

—No, Zenisosa, no puedes ir sin un buen bestiu; si no te s'arreguirán toz.

E como Zenisosa pretó á plorar, añadió:

—Si yes capable d'escoscar en una ora dos serbillas plenas de lentellas, que chitaré en as zenisas, te i dixeré marchar.

E pensaba Zenisosa: «Nunca no podré fer-lo». Pero cuando abentó as lentellas en as zenisas, a choben salió ta l'ortal por a puerta de dezaga e clamó:

—Palometas mansas, tordoletas, paxaricos toz d'o zielo, beniz á aduyar-me á replegar as lentellas.

As buenas, en o pucheret;
as malas, en o papet.

En a bentana d'a cozina se posoron primero dos palomas blancas, dimpués as tordoletas e, a ra fin, amanexioron en recatalla toz os paxaricos d'o zielo e se posoron en as zenisas. E as palomas, acochando as suyas capezetas, empeziporon: pic, pic, pic, pic; e dimpués toz os demás paxaricos las emitoron: pic, pic, pic, pic; e fueron deseparando as simiens buenas e chitando-las en a serbilla. No eba pasato ni meya oretea, cuando, rematato ro treballo, fizon bolito. A mesacha portió a serbilla ta ra suya madastra, goyosa, porque creyeba que le dixerba ir t'o baile, pero ista li dizió:

—No irás t'o baile por muito que treballes, porque no tiens que zarallos y no sapes ni bailar, e no ibas a fer que abergonzar-nos.

E dizindo isto tornó ro lomo e se'n fue como una fuina con as suyas fachenderas fillas. Cuando se quedó sola en a casa, Zenisosa marchó t'o fosal á beyer á su mai, e debaxo de l'abillanera le pidió:

—Muebe-te e sobate-te, arbolet,
chita oro e plata en o mío debantalet.

E un paxaro li trayó un bestido bordato en oro e plata e un calzero con muitos adornos de plata e seda.

Se bisitó ascape e corrió t'o baile. A suya madastra e as entenadas, manimenos, no la

reconoxeban; tan polida yera con o bestiu d'oro que creyeban que yera una prinzesa forana. Ni por un inte pensoron que yera Zenisosa, que creyeban que yera en a cozina, forosa e rechirando lentellas drento d'as zenisas. O prenzipe s'amanó enta ella, la tomó d'a maneta e bailó con ella, e como no quereba bailar con denguna más, no la soltó d'a mano; e cuando s'amanaba belotro á combidar-la á bailar, deziba o prenzipe:

–Ye a mía parella.

Zenisosa bailó dica que se fizió de nueis; allora, querió tornar ta casa suya; pero o prenzipe li dizió:

–Iré con tu.

Pos o prenzipe quereba saper de quí yera filla a polida mesacha. Pero ella s'esmuyó e d'un brinco puyó t'o palomar. O prenzipe aguardó dica que i plegó su pai, e le dizió que a forana yera puyata t'o palomar. O biello pensó: «¿No será Zenisosa?», e mandó que li trayesen a estral e a picoleta ta espaldar o palomar; pero cuando lo fizió, no i troboron á denguno. E cuando dentroron en a casa, Zenisosa yera chitata sobre zenisas con as suyas ropas puercas, e un candil ardeba en a chaminera; pos Zenisosa eba brincato apriseta por l'otro costato d'o palomar e eba corrito dica l'abillanera; astí s'eba espullato d'o suyo fanchendoso bestido, dixando-lo en a fuesa, e un paxaro lo s'eba portiato; tornó ent'a cozina, se metió a suya puerca bata e se chitó en as zenisas.

A l'otrol día, cuando plegó a ora de continuar a fiesta e sus pais e as chirmanastras suyas se'n yeran itas, a mesacha s'endrezó enta l'abillanera e dizió:

Muebe-te e sobate-te, arbolet,

chita oro e plata en o mío debantalet.

E o paxaro li trayó un bestido encara más fachendoso que o d'a biespra. E cuando amanexió en o palazio con ixa bestimenta, toz quedoron almiratos d'a suya polideza. O prenzipe, que yera aguardando-la, la tomó ascape d'a mano e solo bailó con ella. Cuando os otros s'amanaban a sacar-la á bailar, deziba:

–Ye a mía parella.

Cuando se fizió de nueis e a mesacha querió ir-se-ne, o prenzipe s'enzerrinó en seguir-la, por beyer ta qué casa s'endrezaba; pero ella s'esmuyó d'un brinco en l'ortal de casa suya. I crexeba una perera guallarda, plena de peras sobrebuenas. A mesacha s'acarrazó á l'arbol e puyó enta a cocoroza tan templada como un esquiruelo, e o prenzipe no sabió enta dó se'n yera ita; pero aguardó a su pai e li dizió:

–A forana me s'ha esmoscato; creigo que ye puyata ent'a perera.

Pensó o pai: «Será Zenisosa», e mandó trayer a estral e bulcó l'arbol, pero en a suya cocoroza no bi eba denguno. E cuando dentroron en a cozina, Zenisosa chazeba como yera perén, en as zenisas, pos s'en yera baxata de l'arbol por dezaga, e dimpués de tornar á o paxaro de l'abillanera o suyo fachendoso bestido, s'eba clabato a suya fiera bata grisa.

O terzer día, malas que os pais se'n yeran itos con as entenadas, Zenisosa tornó ta ra fuesa de su mai e fabló asinas á l'arbolet:

Muebe-te e sobate-te, arbolet,

chita oro e plata en o mío debantalet.

E o paxaro li trayó un bestido encara más fachendoso que os d'antes e un calzero d'oro. Cuando amanexió asinas en a fiesta, toz se quedoron con os güellos ubiertos como bobons. O prenzipe solo bailó con ella, e á toz os que beniban á demandar-la les diziba:

–Ye a mía parella.

Cuando se fizió de nueis, Zenisosa quereba ir-se-ne á toda prisa, e o prenzipe quereba acompañar-la; pero fuyó ascape e no podió engalzar-la. Manimenos, ista begata o prenzipe eba pensato con muita estruzia untar con besque as escaleretas ta que en baxar a mesacha li s'apegase o calzero en as escaleretas. E cuando i baxó li se quedó apegato o zapato cucho. O prenzipe lo replegó e beyó que yera un zapato chicorrón, muito polido e todo d'oro. A l'otrol día se'n fue enta casa d'o pai e li dizió:

—A mía esposa solo será a muller que le coja o pie en iste calzero.

A ras dos entenadas lis fizió goyo, pos as dos teneban os pies polidos. A más gran fue ent'a alcoba suya á prebar-se o calzero. Su mai marchó con ella, pero no le cojeba o dital gordo e o calzero le pretaba en o pie; allora a mai l'amostró una noballa e le dizió:

—Talla-te o dital!; cuando sigas reina no prezisarás ir caminando ta dengún puesto.

A mesacha se talló o dital gordo, metió á empentons o pie en o zapato e sin quexar-se marchó de l'alcoba e amanexió debán d'o prenzipte, e iste l'azeutó como nobia. La metió á escarraminchas en o caballo suyo e se'n fue con ella.

Pero cuando pasoron debán d'a fuesa, dos palomas que yeran aposatas en l'abillanera cantoron:

—Torna á mirar-te, torna á mirar-te:

o zapato ye sangrando,

o zapato li ba pretando,

a nobia de berdá ye encara en o fogaril.

Allora o prenzipte se miró o pie d'ella e beyó cómo sangraba. Fizió retacular o caballo, lebó de nuebas ta casa suya a nobia falsa, e dizindo que no yera a que buscaba, demandó que l'otra chirmana se prebase o calzero. Ista se'n fue ta l'alcoba suya e consiguió meter fazilmén os ditals en o zapato, pero o carcaño no li cojeba. Allora a mai li dio una noballa e le dizió:

—Talla-te un troz de carcaño!; cuando sigas reina no te ferá falta caminar.

A mesacha se talló un troz d'o carcaño, ficó á empentons o pie en o zapato, s'aguantó a dolor, salió d'a cambra suya e amanexió debán d'o prenzipte. Iste l'azeutó como nobia suya, l'amontó en o caballo e se'n fue con ella.

Cuando pasoron debán d'a fuesa, as dos palomas que bi yeran cantoron:

—Torna á mirar-te, torna á mirar-te:

o zapato ye sangrando,

o zapato li ba pretando,

a nobia de berdá ye encara en o fogaril.

Se miró o prenzipte o pie d'a mesacha e beyó que a sangre correba por o zapato, e que a blanca calza yera chupita de sangre. Retaculó e tornó enta casa d'ella a falsa nobia.

—Tampoco no ye ista a berdadera —dizió—. ¿No tenez otra filla?

—No —repostió o pai—; solo una forosa Zenisosa que tenié d'a mía defunta esposa; pero ye imposible que ella siga a nobia.

Mandó o prenzipte que la clamasen, pero a madastra repostió:

—Ó, no; ye muito puerca e no cal que la beigaz.

Pero como o prenzipte daba ferrete, no bi abió más remeyo que clamar á Zenisosa. Ista se labó primero as manos e a cara; dimpués dentró en cambra e acochó a capeza debán d'o prenzipte, qui l'amanó o zapato d'oro. Allora se posó a mesacha en a escamilleta, se tiró o fexudo zueco que lebaba e se calzó o zapato: le beniba como si estase feito ta ella. E cuando se debantó e o prenzipte la se miró en cara, reconoxió ascape a polida mesacha que eba bailato con el, e exclamó:

—Ista sí que ye a mía nobia de berdá!

A madastra e as dos fillas suyas se quedoron con os güellos como un bobón e lis se quedó cara de bufa.

O prenzipte se'n fue con Zenisosa en o suyo caballo. Cuando pasoron debán de l'abillanera, cantoron as palomas blancas:



—Torna á mirar-te, torna á mirar-te:
o zapato no tiene sangonera,
o zapato no li preta,
enta casa tuya te lebas a nobia berdadera.

Malas que eban cantato ixo, s'amanoron esbolarziando e s'aposoron en os güembros de Zenisosa. Una en o dreito, l'otra en o cucho, e astí se quedoron.

Cuando plegó o día d'a boda se presentoron as fuleras entenadas, a fer o finflán debán de Zenisosa, á beyer si li s'escolgaba bella cosa.

Cuando os nobios marchoron ent'a ilesia, a chirmana mayor yera en a dreita, e a chiqueta en a cucha; allora as palomas, de dos picotazos, li sacoron un güello á cada una. Dimpués, cuando marchoron d'a ilesia, a mayor iba en a cucha e a chiqueta en a dreita; allora, as palomas li sacoron l'otro güello á cada una. E d'ista traza, como castigo por malas rematadas e falsas, quedoron ziegas e no beyeron más en a bida suya.

Paroletas: Aragónés en o rete

Tradizions y paroletas d'o nuestro Aragón ye un grupo de *facebook* creyato en o cabo de 2017. Se define como grupo publico d'aprendizache sozial e diz estar “basato esclusibamén en as nuestras tradizions e a recuperazió d'a luenga aragonesa. Poder charrar e aprender a nuestra luenga e mantener-la biba.” E lo fa con prou d'esito.

A primers de marzo de 2021 feban parti d'o grupo 4.264 miembros; d'o prozesado d'almisión se fan cargo seis alministradors, bi ha unos regles de partizipazió que escluyen polemistas, malos modos e desbarres (comerzials, p.e.). A qui quiere dentrar le'n fan bel par de preguntas sobre motibazió, compromís e partizipazió e, una begata contestatas, se dezide l'almisión u o refuse d'o candidato. Ta fer-se una ideya, en o mes de febrero d'ista añada demandoron dentrar 106 personas, d'as cuals no s'azeutoron que á beintiuna, isto ye, o 80% d'as petizions no prosperoron. Amás d'os alministradors, bi ha tres moderadors. Cuan una dentrada no ye clara se fa una puesta en común entre os alministradors ta dezidir si mantener-la u tirar-la.

O ritmo d'o grupo ye rezió, ta o mesmo mes de febrero se contabilizoron 620 publicazions, más de bente diarias. Por un regular una persona proposa una parola e os que s'intresan por o tema meten definizions, frases feitas, barians, matizazions, etc. A parola proposata puede estar aragonesa u castellana, pues asobén o autor no sape si perteneixe a una u atra luenga. O primer caso permite a os usuarios amillorar e compartir o suyo conoximiento d'a luenga. O segundo gosa resultar un exerzizio de traduzió e d'aclarazió. Partizipan d'a discusión chen de tot Aragón e tamién de Murzia, Nabarra u Cataluña, destacando asinas o patrimonio lesico común.

Por exemplo, o 4 de marzo José Luis Gimeno escribe “A cotenas”: un día dimpués bi ha 23 respuestas que bien confirman a espresión en barios lugares d'o Xalón, Monegros, Cuancas Mineras, Zaragoza u Xiloca. Bien i fican sinonimos como *ancolletas*, *a colletas*, *ancolicas*, *encollicas* u *a colicas* en Plana Uesca, Semontano Balbastro, Zaragoza, Biello Aragón e Zinca Meyá. A *corderetas* se proposa dende os Monegros, Zaragoza, Sobrepuerto e Ribera Alta. E amás aparixen atras espresions como *anchichetas* (Zinco Billas), *a caramanchón*, *garramanchones*, *á chinchín*, *a cuchicletas*...

Antiparti, bi ha un repalmar d'archibos en o que qui lo deseye puede penchar diferens materials. Se i troban dizionarios (Mariano Peralta, Santiago Bal), cursos, estudios u textos istoricos en pdf.

Estuque ye una buena ferramienta ta un aprendizache relaxato d'aragonés, creya una comunidá de chen intresata por a nuestra luenga, una plaza birtual en a que personas de diferens lugares, cheograficos e personals, se comunican sin prechudizios ni barucas, pues cadagún escribe seguntes lo creye combenién, bien en aragonés común, en bella bariedá, en modelos d'aprendizache más u menos asolato u en castellano (tamién catalán de cabo cuan).

XII Premio “O gua” de literatura infantil e chobenil 2022

O Consello d’a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d’o XII Premio “O Gua” ta ninos e ninas, correspondiénd a o 2022, que se reglará por os **regles** siguiens:

1. O premio se fa cada tres añadas. Iste dozeno clamamiento corresponde á o 2022.
2. Os treballos que se i presienten serán ineditos e pueden estar un solo cuento u falordia, u bien diferens narracions curtas.
3. Podrán estar escritos en cualsquier bariedá d’aragonés, pero en toz os casos, siguindo correutamén as normas graficas de l’aragonés, tal como quedoron establitas en 1987.
4. As falordias u narracions serán ta ninos e ninas u mozez e mozetas de 6 ta 12 añadas. Se balurará muito espezialmén o caráuter didautico, asina como l’achustamiento d’o vocabulario e as construzions á ra edá.
5. L’amplaria d’o testo será d’entre 20 e 50 fuellas, a dople espazio (entre 50000 e 125000 carauters).
6. Os treballos podrán lebar debuxos (á una tinta, de 14 zm. d’amplaria por 14 zm. d’altaria, u proporzional á ixas midas, tanto en bertical como en orizontal). Encara que no ye obligatorio, ye aconsellable que biengan con debuxos. O Churato balurará a suya calidá e a conchunzién con o testo.
7. Os treballos podrán estar feitos por una sola presona u por barias.
8. Os treballos s’endrezarán ta:

CONSELLO D’A FABLA ARAGONESA,
Trestallo postal 147, 22080 UESCA.

No se i meterá o nombre d’os autors u autoras. S’achuntará una carpeta zarrata, con o tetulo d’a obra en o exterior, drento d’a que se cuaternarán os datos d’os autors u autoras (espezificando-bi quí ha feito ro testo e quí os debuxos, e a suya edá).

9. O plazo d’entrega d’orichinals rematará o día 30 de setiembre de 2022.

10. Bi abrá dos premios: a) uno ta mayors de 14 añadas, con un pre en metalico de 600 euros; b) un atro ta menors de 14 añadas, que consistirá en una colezién de libros en aragonés.

11. Se ferá a edizién d’as obras ganaderas, con un menimo de 300 exemplars, por a editorial Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, d’alcuerdo con as normas graficas de l’aragonés emologatas en abril de 1987. PUBLICAZIONS D’O CONSELLO D’A FABLA ARAGONESA s’alza os dreitos d’edizién tanto en aragonés como en cualsquier atra luenga. As obras no premiadas quedarán en propiedá d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, de no meyar demanda en contra por parti d’os autors u autoras drento d’o plazo d’un mes dende que se faiga publica a dezisién d’o Churato. Os costes d’a tornada d’os treballos se ferán por cuenta d’os intresatos.

12. A dezisién d’o Churato, que ye inapelable, asinas como a composizién d’iste, se ferá saper publicamén en o mes d’otubre de 2022.

13. O Churato podrá no atorgar o premio á denguna d’as obras presentatas u atorgar bel aczésit, si lo creye combenién.

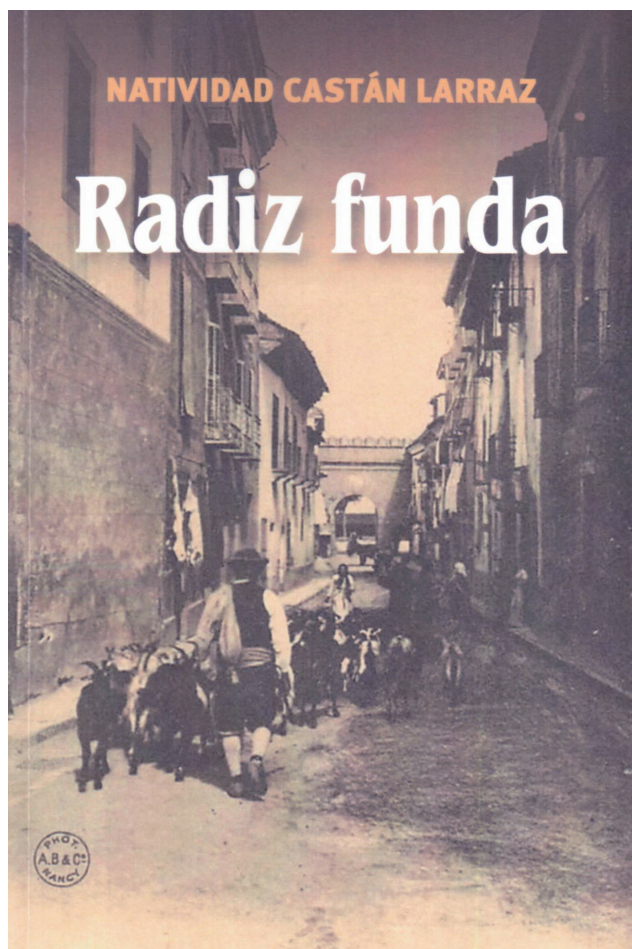
14. O feito de partezipar en iste premio presuposa l’azeutazién d’istos reglas.

Uesca, agüerro 2021

CONSELLO D’A FABLA ARAGONESA

Trestallo postal 147, 22080 Uesca

Abenida de Os Danzantes, 34, baxo, 22005 Uesca



CASTÁN LARRAZ, Natividad: *Radiz funda*. Samianigo, Rolde o Caxico, 2021; 83 pp. ISBN: 978-84-09-30856-9.

Ista publicación s'ha feito
con l'aduya economica
d'o Conzello de Uesca.



Ayuntamiento
de **Huesca**
Cultura